

ГАБРОВСКИЙ ЮМОР И ДОМ ЮМОРА И САТИРЫ КАК УЧАСТНИКИ КУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА

(на болгарских, белорусских и русских материалах архива Дома юмора и сатиры)

Наш интерес к данной теме давний и вызван тем обстоятельством, что габровские анекдоты впервые на русском языке за рубежом вышли в Минске. (1) Дом юмора и сатиры располагает несколькими экземплярами этого издания, поступившими в разное время и по разным поводам. Мы были свидетелями дарения Андрея Германова (1932-1981), поэта, переводчика и большого друга Дома. Так, 6.12.1976 г., после посещения писательской делегации (2) из Минска, Германов дарит 35 книг юмора и сатиры на русском и белорусском языках. Месяцем ранее проф. Гилевич дарит 16 книг юмора на белорусском языке. А. Германов остается активным пропагандистом белорусской культуры, и в Доме юмора и сатиры (далее ДЮС, прим. мое, В.Г.) до конца своих земных дней – делает, соответственно 24.03. и 30.04.1977 гг., два дарения книг юмора на белорусском, русском, молдавском языках.

Остановимся на первом переводе габровских анекдотов на русский язык в Минске, Беларусь. Переводчик и составитель **“Габровских улыбок”** Ванкарем Никифорович не указывает на издание, легшее в основу его работы, но, учитывая, в каком году выходит сборник анекдотов в Болгарии (на болгарском языке, в виде приложения к окружной газете “Балканско знаме”, анекдоты появляются в 1965, на русском языке в Софии в 1966 году), можно с большой дозой уверенности сказать, что он имел в виду именно некоторые из них, а, возможно, оба, что с точки зрения профессиональной вполне приемлемо.

Сборник начинается с краткого обращения “Дорогой читатель!” известного сатирика и драматурга Андрея Макайонка: “Если ты хочешь стать сильнее всех, вооружайся шуткой, смехом, чувством юмора. В трудные минуты жизни шутка, смех, юмор скрашивают неприятности бытия, а в радостные дни – украшают жизнь.” И заканчивает словами: “Вооружайся, дорогой читатель, этим небольшим сборником “Габровских улыбок”. Он поможет тебе стать чуточку сильнее”.

Экземпляр сохранил автограф переводчика: “Габровскому музею сатиры и юмора с пожеланиями больших успехов в интересном и очень важном (подчеркнуто переводчиком, прим. мое., В. Г.) начинании. Габрово, 28.08.73.” В специализированную библиотеку Дома поступают в порядке международного книгообмена и 2 экземпляра, высланных в 1985 году Государственной библиотекой БССР в Минске.

Никифорович выступает и в качестве составителя, автора предисловия и переводчика сборника **“Адпачынак з байкапісцам. Балгарскі гумар.”** (3). В предисловии к изданию делится: “Сваеасаблівай сталіцай смеху у Балгарыі па традыцыі з’яўляецца горад Габрово. Тут ужо некалькі год працуе Дом гумару і сатыры, дзе сабраны вельмі вялікі у свеце збор кніг, малюнкаў, карікатур майстроў смеху з усіх кантынентаў планеты. Раз у два гады у Габраве праводзяцца шматдзённыя фестывалі гумару і сатыры з вясёлым карнавальным шэсцем, з міжнароднымі конкурсамі на самы смешны малюнак, на лепшае гумарыстычнае апавяданне, на найбольш удалую кінакамедыю...”(4) В этих словах скорее всего намек на сущность Дома юмора и сатиры, но имеются неточности и даже ошибки и в указанных параметрах, и в перечне конкурсов, что, конечно не беда – ведь цель предисловия состоит в другом: осмотр сатирической и юмористической литературы, начиная с фольклора, останавливаясь на святых Кирилла и Мефодия и вплоть до наших дней.

Сборник оформлен иллюстрациями К. Куксо, и один экземпляр в специализированной библиотеке Дома юмора и сатиры - с его автографом: “Дому сатиры и юмора с самыми наилучшими пожеланиями от художника. 15.I.81”.

Через год В. Никифорович выпускает новый сборник болгарского юмора **“Улыбки друзей”**(5), являясь его составителем и переводчиком. В его предисловии читаем: “Характерно, что современный болгарский фольклор постоянно пополняется новыми смешными и остроумными историями о бережливых и экономных габровцах, причем

жители Габрово, крупного индустриального центра социалистической Болгарии, не только не обижаются на веселые и меткие шутки, но и сами придумывают о себе всякие забавные небылицы. Не случайно именно в Габрово проводятся раз в два года всемирно известные фестивали сатиры и юмора... Можно смело утверждать, что неиссякаемое остроумие и оптимизм - типичные национальные черты болгарского народа. “Мир уцелел, потому что смеялся”, - любят повторять габровцы. Трудно не согласиться с болгарскими, что смех – не только залог бодрости и здоровья, но и средство общения и взаимопонимания между людьми.

А как иногда бывает необходимо с улыбкой, смеясь, расстаться со своими слабостями и недостатками!”(6).

В первый раздел сборника, под названием “Габровские улыбки”, вошел цикл габровских анекдотов, и им отведено больше половины объема издания. На этот раз цикл дополнен и чувствительно отредактирован по сравнению с первым, самостоятельным изданием. В фонде библиотеки - два экземпляра книги: один поступил в порядке книгообмена, другой – подарен Николаем Хониным 2.10.1981 года с посвящением на имя директора Дома Ст. Фыртунова.

Никифорович - составитель еще одного сборника болгарского юмора на белорусском языке под названием “Усмешкі на старых здымках”(7). Во вступлении Ванкарем Валерьянович делится сокровенными впечатлениями и констатациями: “Мне часта даводзілася бываць у Балгарыі, і зауседы я прывозіў адтуль новыя жарты і анекдоты... Гумар, смех, сатыра, пачуцце гістарычнага аптымізму дапамаглі балгарам выстаць, захаваць сябе, сваю мову і сваю духоўнасць у цяжкія стагоддзі прыгнету і асіміляцыі. Пераканацца ў гэтым можна, пабываўшы ў сусветна вядомым ДOME сатыры і гумару ў Габраве, унікальным цэнтры – музеі па вывучэнні балгарскага гумару і гумару усіх часоў і народаў. Раз у два гады на фестываль у Габраве з’яўляюцца з усяго свету лепшыя пісьменнікі-сатырыкі, мастакі-карыкатурысты, стваральнікі камедыйных фільмаў і спектакляў, музыкі, артысты. Фестываль 1989 года, напрыклад, закрываўся сатырычнай камедыяй “Мудрамер” па М. Матукойскаму ў пастанаўцы нашых купалаўцаў...”(8) Таким образом, переводчик габровских анекдотов на русский язык в Беларуси постоянно пропагандирует болгарский юмор и сатиру, а это можно сделать только тогда, когда следишь за развитием жанра и знаешь его лучшие достижения. В каждом новом издании, подготовленном Никифоровичем, он обязательно говорит о Габрово как столице юмора и феноменальном юморе его жителей. Дом располагает также экземпляром, подаренным переводчиком.

Причастность, познание достижений болгарской смеховой культуры и переводческая активность Никифоровича были оценены по достоинству, и в 1980 году редакция будущего альманаха “Апропо” приглашает его высказать свое мнение о новом издании, и он излагает свою точку зрения на целых 3 страницах. Намного раньше, в интервью габровской газете, на вопрос “Что Вас побудило обратиться к габровским анекдотам и заняться их популяризацией?”, Никифорович дает такую оценку: “Габровские анекдоты - не просто смешные истории о некоторых чертах габровцев. Это – прекрасные произведения вашего фольклора, произведения искусства с очень оригинальными обобщениями, с интересными образами. И по форме, и по содержанию они неповторимы. Они стали всемирно известными, потому что пахнут неотразимым национальным ароматом, своеобразной поэтической прелестью. Габровские шутки – синтез многовекового опыта.” (9)

Полагаем, что Ванкарем Никифорович продолжил бы свою активную переводческую и популяризаторскую деятельность в отношении болгарского юмора, а также габровского, донес бы творчество многих других болгарских авторов – сатириков и юмористов - до новых читателей в Беларуси. К сожалению, на данном этапе мы не располагаем информацией о его творческих занятиях в Америке. Можно только предполагать, что габровские анекдоты снова появились в его переводе, на этот раз там, в одном из многочисленных русскоязычных изданий...

О профессоре Н. С. Гилевиче, заслуги которого для популяризации болгарской культуры в рамках бывшего СССР неопределимы, и его переводах из болгарской

литературы, следует говорить и писать особо, но здесь мы остановимся на его вкладе в распространение болгарского юмора. Он - составитель и переводчик антологии болгарской сатирической и юмористической поэзии, очень метко названной им **“Перазараджаным набоем”** (10). “Балгарскі смех гучыць на увесь свет. Не падаю духам, не траціў пачуцця гумару балгарскі народ і пад цяжкім чужаземным прыгнетам: гнеуны, саркастычны смех служыў яму адным з дзейных сродкаў у барацьбе з ворагам. Смяецца ен і цяпер, развітваючыся са сваім мінулым і будуючы новае, сацыялістычнае грамадства, хоць працуе “не жартуючы”. Смяецца с перажыткаў мінулага, з усялякіх чалавечых слабасцей і заган. Смяецца балгары і з саміх сябе, - з нібыта уласцівых балгарыну (габрауцу) дзівосных асаблівасцей характару, накшталт яго надзвычайнай скупасці.”(11) Всего несколько штрихов Кандрата Крапивы (1896-1991), автора вступления, и сказано все самое типичное, самое характерное для габровского юмора.

До сих пор мы останавливались на диалоге в сфере переводов. Они, безусловно, самым непосредственным образом подтверждают интерес и отношение к теме габровского юмора и его современного посланца – Дома юмора и сатиры. Но вместе с тем, нам кажется, что картина культурного диалога была бы неполной без участия в нем библиотек, редакций, творческих союзов, отдельных авторов. Взаимная связь осуществляется на плодотворной почве появляющихся переводов, а также публикаций в периодике, после личных встреч и знакомства с Болгарией, Габрово и его самобытным фольклорным богатством.

Коснемся более подробно некоторых проявлений таких связей. В конце 1976 и начале 1977 года Национальный институт популяризации юмора народов, более известный как Дом юмора и сатиры, готовясь к выставке юмора и сатиры в мировой литературе, разворачивает большую кампанию по сбору старинных и первых рукописей изданий сатиры и юмора, периодики и т.д. Первыми откликаются юношеский отдел областной библиотеки гор. Гродно, которые не только высылают 11 юмористических книг из своего обменного фонда, но и выражают свой восторг габровской идеей создания дома юмора и сатиры: “Мы с радостью восприняли сообщение об открытии Международного центра юмора... Габровские анекдоты облетели весь мир... Удачи вам во всем” (12)...

Поступают книги и из Областной библиотеки гор. Могилева, с письмом, в котором сообщается, как можно наладить сотрудничество: “Мы приветствуем ваше интересное начинание в создание международного центра сатиры и юмора. Надеемся, что в вашем благородном деле вам всегда будет сопутствовать успех...Мы будем рады узнать, что наш скромный подарок вашему центру был полезен.” (13). В Могилеве, который тогда поддерживает активные побратимские отношения с Габрово, выходит сборник “От сердца к сердцу”, совместное издание политиков и творцов обоих городов, где тоже освещена тема нашего выступления (14). Правда, очерк рассказывает довольно популярно о Габрово и достопримечательностях, но все же автор останавливается на самом характерном – юморе и уникальном Доме юмора и сатиры. Это в очередной раз убеждает, что в каждой публикации, даже самой незначительной, упоминается самобытный болгарский феномен – юмор Габрово и Дом юмора и сатиры, и они становятся тем гарантом доверия между странами и людьми.

С Государственной библиотекой тогдашней БССР контакты Дома самые продолжительные и, на наш взгляд, плодотворные, и это вполне естественно. Сотрудничество начинается в мае 1977 г. В ответ на письмо по поводу уже упомянутой кампании, в специализированную библиотеку Дома поступает несколько изданий их дублетного фонда, а также текстовая справка со сведениями о писателях и их сатирических и юмористических произведениях, переизданиях в оригинале и в переводе на другие языки, о критических отзывах о них.

В своем письме минчане приветствуют создание ДЮС и “готовы помочь вам чем можем...Если вас интересует еще что-нибудь, мы с удовольствием ответим вам”, - заканчивается их письмо, на котором видна подпись Н.Ватаци

В начале 1985 года в фонд специализированной библиотеки ДЮС поступают два экземпляра “Габровских анекдотов” из обменного фонда самой библиотеки на “Красноармейской”. В январе 1986 года ДЮС обращается в письме к Н. Ватаци в связи с

приближающимся юбилеем Крапивы с просьбой подобрать его ранние произведения, а также публикации о его творчестве. Специалисты Дома не знают, что к этому времени Ватаци уже на пенсии и не является главным библиотекарем, но тем не менее получают ее письмо (4.03.1986), а также несколько изданий народного писателя и другие материалы, представляющие интерес для деятельности габровского Дома. Ватаци заверяет: “Мы всегда будем рады сотрудничать с вами. Работники библиотеки тщательно собирают все переводы белорусской литературы на болгарский язык. Хранятся в нашем отделе и книги болгарских авторов, переведенные на белорусский язык...” Так книгообмен между Государственной библиотекой БССР и ДЮС продолжается весь 1985, идет очень активно в 1986, 1990, в 1991 году библиотека высылает, по просьбе Дома, большое количество книг фольклорного юмора для планируемого издания “Вицът” (“Анекдоты”), в котором нашли место около 2 тысяч анекдотов разных стран, в том числе и Беларуси (подбор и перевод на болгарский язык осуществила автор настоящей публикации – прим. мое, В. Г.). Позднее контакты становятся все реже и реже, и почти сводятся на нет.

В уникальном международном литературном конкурсе на премию им. Хитрого Петра, учредитель и организатор которой - Дом юмора и сатиры, принимало участие 8 писателей и поэтов, выславших свои книги с 1977 по 1993 гг. Мы не располагаем их публикациями, отзывами, мнениями по поводу конкурса и их участия в нем в СМИ в Беларуси, но не сомневаемся, что тема “Дом юмора и сатиры” и “габровский юмор” никогда им не чужда. Полагаем, что то же можно сказать и о людях кисти, фотографах, участвовавших в разные годы в Бьеннале “Габрово”, в том числе и в последней, 1999 г. Приведем только обращение замечательного поэта и сатирика Рыгора Барадулина к его “видеочитателям” в книге “Абразы без абразы”, в котором представляет своего соавтора К. Куксо через его участие в Бьеннале “Габрово’79” :” А у славутым на дасціпнасць Габраве у 1979 годзе стау лаурэатам IV Міжнароднага біянале карикатуры і сатырычнай скульптуры, атрымаўшы II прэмію – срэбныя каралі. “ (15) В личном разговоре в нами в Минске в 1985 году Куксо признался, что премия обязывает его, активизирует его продолжать работу в области карикатуры и сатирического рисунка. Но, к сожалению, теперь мы не располагаем информацией, как развивается его творческий путь в течение последних полутора десятка лет.

Любопытно участие Анатоля Саса, который пишет свое первое письмо в ДЮС 13.10.1989 года, после посещения Болгарии. Он – болгарин по линии матери – его мать родилась в Килифарево, в соседней Габрово области. Побывав на ее родине, он посещает также Дом юмора и сатиры, а по возвращение в Минск – начинает рифмовать габровские анекдоты для эстрады. (16) В белорусской печати выходит большой очерк о Сасе, а также отдельные басни и юмористические стихи, сюжет которых почерпнут из габровских анекдотов. Наверное, будучи активным участником художественной самодеятельности, он использовал их в своем репертуаре. В этом же году принимает участие в международном литературном конкурсе, и, хотя и его работы выходят за рамки регламента конкурса, он ставит в известность и болгарское посольство в Минске о своем участии в конкурсе и просит их содействие в пересылке материалов – габровские анекдоты в рифме. Корреспонденция между ним и ДЮС прерывается после 31.03.1993 года.

Союз писателей Беларуси тоже принимает участие в деятельности Дома – так 10 мая 1976 года рекомендует болгарскому институту наладить контакты с тремя популярными писателями (письмо на русском языке за подписью А. Вертинского, тогда секретаря Союза); 28 января 1977 г. высылает библиографические и био-библиографические справки и книгу “Нижние Байдуны” Я. Брыля для участия в конкурсе им. Хитрого Петра; 26.03.1986 г. литконсультант Н. Гомолко в ответ на запрос Дома, высылает в его адрес координаты литературного музея А. Макайонка.

И редакция юмористического журнала “Вожык” отзывается на приглашение содействовать в представлении белорусских карикатуристов в Антологии карикатуры 20 века. Письма на русском языке, первое, от 26.08.1974 г., подписано редактором Громько Г., и к нему приложены рисунки и шаржи 4 белорусских художников; 20.04.1989 г

художественный редактор А. Гармаза высказывает готовность белорусского журнала поддерживать постоянные контакты с Домом юмора и сатиры и обмениваться информацией.

В конце можно процитировать и несколько наших публикаций по теме, материалы были подготовлены в Минске и в Габрово по просьбе редакций. (17)

О Габрово, габровском юморе и Доме юмора и сатиры идет речь и в отдельных передачах Белорусского телевидения, о которых мы, к сожалению, не располагаем точной информацией (речь идет о 1989 г.).

В 1995 г. делегация ДЮС, в составе Директора института и автора настоящего сообщения, были приглашены на первый Всебеларуский фестиваль юмора в Калинковичском районе Гродненской области. Мы участвовали в работе жюри на лучшую карикатуру и присудили специальный приз Дома. Сам факт участия в качестве почетных гостей представителей Дома говорит сам за себя о популярности международного центра по собиранию, изучению и популяризации смеховой культуры народов, доверии к нему и надеждах на будущие совместные инициативы. Тогда, на Фестивале, фольклорная студия Белорусского телевидения “Сябрына” сняла все праздничные события и выпустила фильм, отдельные эпизоды из которого специально присланы в Дом в Габрово благодаря усилиям художественного руководителя Даната Яканука. В местной и центральной белорусской прессе тоже появляются отзывы о событии и участии Дома юмора, которыми архив Дома не располагает.

В последние годы контакты Дома юмора и сатиры с белорусскими культурными институтами и творцами, как и из других стран бывшего соцлагеря, чисто символические, этим объясняется и отсутствие новейших данных по теме. Но участие белорусских художников и фотографов в Бьеннале 1993 г.(2 человека), 1995 г. (2 участника в конкурсах, работы одного приняты к участию в экспозиции), 1997 г. (3 участника, приняты работы двух из них) и 1999 (2 участника в конкурсах, 1 в экспозиции) все же говорит, что интерес к габровскому юмору и событиям международного характера под крышей Дома юмора и сатиры не угас.

В заключение можно сказать, что приведенные факты, почерпнутые из архивов ДЮС, достаточно категорично указывают на активные творческие контакты, прочный интерес к габровскому юмору и Дому в Беларуси. Габровский юмор и ДЮС в очередной раз превращаются в то волшебное слово, которое открывает двери и находит друзей. И в Беларуси смеховая культура Болгарии – ценная конвертируемая валюта. С другой стороны, мы должны особо подчеркнуть заслуги целого поколения интеллектуалов Беларуси, которое прочно связало свой творческий, а смело можно утверждать, что и жизненный! – путь с болгарской культурой (в первую очередь назовем проф. Гилевича, переводчика Никифоровича, поэтов Вертинского, Барадулина, Разанава и многих других), творческие контакты которых превратили болгарский феномен – габровский юмор – в товарный знак болгарской культуры в целом. В этом смысле ДЮС продолжает традицию фольклорной стихии и становится посредником в непрерывном культурном диалоге.

¹ *Габровские улыбки*. Союз журналистов БССР, Издательство “Беларусь”. Перевод с болгарского Ванкарем Никифорович. – Минск, 1968.

² Во время Дней советской культуры в Болгарии, Дом юмора и сатиры посещают: проф. Н.С.Гилевич, тогда зам. Председателя Союза белорусских писателей, поэт, переводчик, фольклорист, А.И. Вертинский, поэт, тогда секретарь СП, и Василь Зуенак, поэт и сатирик. Они посещают габровщину самостоятельно, в сопровождении А.Германова, и знакомятся с творцами города и культурными достопримечательностями региона. (прим. мое, - В.Г.)

³ *Адпачынак з байканісцам*. Балгарскі гумар. Укладанне, прадмова і пераклад В. Нікіфаровіч, мастак К. Куксо. - Мастацкая літаратура, Мінск, 1980

⁴ Там же, с. 5

⁵ *Улыбки друзей*: Сб. болг. юмора. Сост. И пер. С болг. В.В. Никифорович. – Мн., Польша, 1981. – 192 с., ил.

⁶ Там же, с. 4

⁷ *Усмешки на старых здымках*. Госць бібліятэкі “Вожыка” – балгарскі штотыднёвік “Стършел” (“Авадзень”). Апавяданні, гумарэскі. Выбрау і перакладау с балгарскай мовы В. Нікіфаровіч. Бібліятэка “Вожыка”. – Мн, 1990

⁸ Там же, с. 3

⁹ Никифорович, В. “У нас българските писатели и поети стават все по-известни” (Интервю во время литературных дней округа, посвященных 50-летию со дня Сентябрьского востания 1923 года) – Балканско знаме, 106/5.09.1973.

10. *Гілевіч*, Ніл. Перазараджаным набоем. Маленькая анталогія балгарскай сатырычнай і гумарыстычнай паэзіі. Бібліятэка “Вожыка”. – Мн., 1981

¹¹ Там же, с. 3-4

¹² Письмо получено в Доме 11 марта 1977 года, подписано зав. юношеским отделом областной библиотеки им. Е.Ф. Карского.

¹³ Письмо за №55/21.04.1977 г., подписано О. Барановой.

¹⁴ *Аношкин* И. Славянское родное слово. В: От сердца к сердцу. Мн., “Беларусь”, 1985 – 110-113; там же С. Фортунов. Габрово для всех, 116-119.

¹⁵ *Абразы без абразы*. Малявау К. Куксо, рыфмавау Р. Барадулін. – Мн., Мастацкая літаратура, 1985

¹⁶ Газета “Воскресение”, изд. Заводского района, Минск – №. 47/10.12.1992; № 11/ 24.03.1993; № 17/14.03.1993

¹⁷ *Козарова-Георгиева* В. Як смяюцца у Габраве. – Літаратура і мастацтва, 2.08.1985, с.13, Наш вясельс Дом. – Работніца і сялянка, 1986 № 6, с.24, напечатан цикл габровских анекдотов в неизвестном переводе (с. 25); Беларуская культура у Балгарыі (1986-1990) – Беларусіка. 1. Мінск, Навука і тэхніка, 1993, с.16-19 – выступление на Международном конгрессе беларусистов, 25-27 мая 1991, г. Минск.; Рецепция габровского юмора в Беларуси. Выступление на III Международном конгрессе Международной ассоциации беларусистов, Минск, 22-24 май 2000 г.